

کي پهنپر کيش ولاوناني

”چهنی جه ناوہ شیه کاما پردہ و وہ شہ ختی به سمي؟“

نویستہ ی: ئی سپینسر جانسونی

ئوہ گیلنای: سو بحان ئه مینی

جانسون، اسپنسر، ۱۹۳۸ - م
کی په نیره کیش ولا ونانی/ نویسنده اسپنسر جانسون؛ مترجم سبحان
امینی؛ مریوان: نهوین، ۱۳۹۰.

ISBN: 978-600-92795-3-1

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا
چاپ اول
۸۰ ص.

روانشناسی و خودیاری؛ ۱.

۱. تحول (روانشناسی). ۲. موفقیت--داستان. ۳. کردی. واژه نامه؛
امینی، سبحان ۱۳۴۹ -، مترجم

۱۳۹۰ ۲۳۰۴۷ج۳ت/ ۶۳۷BF ۱۵۵/۲۲

شماره کتابشناسی ملی ۲۵۷۹۹۹۰

انتشارات نهوین: مریوان ۰۹۱۸۷۷۵۴۴۰۴

Awin9804@gmail.com

عنوان اصلی: Who moved my cheese?!

کتاب حاضر از روی متن فارسی تحت عنوان "چه کسی پنیر مرا جابجا کرد؟" ترجمه شده است.

عنوان: کی په نیره کیش ولا ونانی؟

نویسنده: محمد قاضی

مترجم: سبحان امینی

طراح جلد: سعید سبحانی

ناشر: نهوین

شمارگان: ۳۰۰۰ نسخه

نوبت چاپ: اول

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۲۷۹۵-۲-۴

ISBN: 978-600-92795-2-4

قیمت: ۲۲۰۰ تومان

از همین انتشارات و

همین قلم:

سیاوله ماساوی

ترجمه یکی از کتاب های تأثیرگذار و پرفروش ایران:

ماهی سیاه کوچولو

اثر زنده یاد:

صمد بهرنگی

زارا به هه ورامی

ترجمه یکی از داستان های ماندنی و پرفروش ایران:

زارا (عشق چوپان)

اثر بزرگمرد تاریخ ترجمه ایران:

زنده یاد

محمد قاضی

”چیگه نه؛

به نیره هه رونا ئاوات و ئاره زو پنی
که جه ژیرایمان دايم ئینایمی شو نیشاوه“

”هه ریا به چی کتبه نه فیری بیمی

چه بی جه ناوه شییه کاما

پرده و وه شبه ختی به سمی.“

وانیاری نازیز و وه شه ویسم؛ ئی وه خته و گرد وه ختیڤ وهش. وه ئی وانای نی

کتیپینه، ئی چند خالیه وه رچم وزه :

✱ وانای و نویستهی جه هه ورامینه پسه نه سۆرانی، به لام چند جیاوازی و تاییه تمه ندیی وردیش چنی سۆرانی هه نی که مشوم وه رچه مشا وزمی.

✱ پی ئانهی بوانی وه شعیر ئه سه رش وه نه تپک نه شو جیای به کار ئاردهی نیشانکرده فره و جۆراو جۆره کا پسه (به نوقتهی: باز نهی: خه تی: و ...) ته نیا جه نیشانکرده ووهی (٧) که لک وه گریان: چون ئی نیشانکرده، نیشانکردهی تاییه و دیاری کریاو خه تی کوردهی و هه رپسه جه قالب و فورم ر بیجه نه وهش مده چمه و دیامانیوه فره وه شش هه ن.

✱ یو چا جیاوازی که که مته ر دلێ زوانه کاته ره نه گنزه وه ره چم، ده نگو (ذ) پ- نی ده نگه به نیای نیشانکرده و (٧) سه روو (د) ی، یسه نه درێو. نمونه و نی ده نگیه دلێ نی واتانه وزمی بهر:

هه ورامی: نه دا فارسی: مادر هه ورامی: ددان فارسی: دندان

هه ورامی: کووه فارسی: ملاقه هه ورامی: گوڤی فارسی: ینه

سه ره نهج: ئی ده نگه هه جگیز جه نه وه ئوو واتیه نهی.

✱ جیاوازیه ته روو نی زوانیه نینا جه ده نگو (ئی) نه. ئی ده نگه جه غه ره یسه به نهش ماچا که سه و جه فارسی نه پی نیشانکرده دیاری کریو: (ا). ئی ده نگه جه زوانی هه ورامیه گپه به به ری چوار جۆری له زواچ کریو، به لام به دوی جۆری منویسیو. ئا ده نگه که واتیه شا روو به سه ره چپرا، پی جۆره منویسیا: (ئی). به لام نه وه ده نگه کاته ری که جه واتیه نه روو به سه ره کوینی، پی جۆره منویسیا (ئی). سه ره نهجوو ئی چند نمونه به دهیدی:

کناچی: دختر کناچی (کناچیوه): یعنی يك دختر

که شی: کوها که شی (که شیوه): یعنی يك کوه

دېدی: آبجی، خواهر بزرگ ساتی (ساتیو): یعنی يك لچه

بەیدی: یعنی بیاید نامی: یعنی آمدند

✽ خالیتەر که مشوم سەرەنجش دەیمی ئانەن که وهختی دەنگوو (ذ) ی یاوۆ به (ن) ی، جوۆی تیکەلی یا به واتەو عەرەب و فارسی ئیدغام وەش کەرۆ که جه هەورامینە تاوی به دوێ شپۆی بویسیش. پيسه:

فارسی: چند هەورامی: چنډ (چن)

فارسی: قند هەورامی: قەنډ (قەن)

فارسی: عروسی هەورامی: زەماونڤە (زەماونڤە)

من ویم جه نویسته کامانە شپۆی مەولین، یانی: چنډ، قەنډ، زەماونڤە و ... به کار ئارڤەن و ئی شپۆیه فرەتەر پەسینوو شپۆی کەمبەج راسا و به کار ئارڤەش هیچ ئیراڤتووش نیا. ئەلف و بی جه زوانی هەورامی:

دەنگدارە کي (مصوت‌ها):

فارسی	آ	اَ	اِ	ه	او	اُ	ای
سۆرانی	ئا	ئه	ئئ	ئ	ئو	ئۆ	ئی
هەورامی	ئا	ئه	ئپ	پ	ئو	ئۆ	ئی

پەدەنگە کي (صامت‌ها):

فارسی	ب	پ	ت	ج	چ	ح	خ	د	ر	ز	س	ش
سۆرانی	بئ	پئ	تئ	جئ	چئ	حئ	خئ	دئ	رئ	زئ	سئ	شئ
هەورامی	بپ	پپ	تپ	جپ	چپ	حپ	خپ	دپ	رپ	زپ	سپ	شپ
فارسی	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
سۆرانی	عئ	غئ	فئ	قئ	كئ	گئ	لئ	مئ	نئ	وئ	هئ	یئ
هەورامی	عپ	غپ	فپ	قپ	كپ	گپ	لپ	مپ	نپ	وپ	هپ	یپ